

Božena Tokić

Fakultet strojarstva i brodogradnje, Ivana Lučića 5, 10000 Zagreb, bozena.tokic@fsb.hr

THE NAME IS A SIGN (NOMEN EST OMEN)

Summary

The paper aims at examining the author's experience-based hypothesis that Croatian terminology related to fields of specialization within the broad field of naval architecture is not standardized. A survey will be carried out among experts coming from relevant institutions and organizations by using questionnaires containing basic English terminology of a specific field. The purpose of the survey is to collect basic Croatian terminology used in a particular field.

Based on the survey results and terminology available in existing dictionaries, a model English-Croatian word list containing the best Croatian terminology will be created. The final aim of this paper is to promote the author's idea that such lists should be included into PhD theses as supplements.

Key words: naval architecture, Croatian terminology, English-Croatian word list

IME JE ZNAK (NOMEN EST OMEN)

Sažetak

Cilj rada je ispitati hipotezu zasnovanu na iskustvu autorice da hrvatsko stručno nazivlje u užim stručnim područjima unutar širokog područja brodogradnje nije ujednačeno. U tu svrhu provest će se anketa među ispitanicima koji dolaze iz relevantnih institucija i organizacija. Ankete koje sadrže ključnu terminologiju na engleskom jeziku za neko uže područje imaju svrhu sakupiti hrvatsku terminologiju vezanu uz to područje.

Na osnovi rezultata ankete i dostupnih informacija iz postojećih rječnika izradit će se ogledni primjerak englesko-hrvatske liste riječi u kojoj je odabrano najbolje stručno nazivlje na hrvatskom. Konačni cilj rada je promicanje autoričine ideje da bi takva lista riječi trebala biti sastavnim dijelom svake doktorske disertacije.

Ključne riječi: brodogradnja, hrvatsko stručno nazivlje, englesko-hrvatska lista riječi